

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś uczniowie Jego oburzyli się mówiąc na co zguba ta                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy uczniowie to zobaczyli, oburzyli się i powiedzieli: Po co ta strata?                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zobaczywszy zaś uczniowie oburzyli się mówiąc: Na co strata ta?                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zobaczywszy zaś uczniowie Jego oburzyli się mówiąc na co zguba ta                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Oburzyło to uczniów. Po co ta rozrzutność? — zarzucali. —                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Widząc to, jego uczniowie oburzyli się i powiedzieli: I na cóż to marnotrawstwo?                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Co widząc uczniowie jego, rozgniewali się, mówiąc: I na cóż ta utrata?                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A widząc uczniowie, zagniewali się, mówiąc: Na coż ta utrata?                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Widząc to, uczniowie oburzali się i mówili: Po co takie marnotrawstwo?                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A uczniowie, ujrawszy to, oburzyli się i mówili: Na cóż ta strata?                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy uczniowie to zobaczyli, oburzyli się i powiedzieli: Po co takie marnotrawstwo?                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Widząc to, uczniowie bardzo się oburzyli. Mówili: „Po co takie marnotrawstwo?                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy uczniowie [to] zobaczyli, z oburzeniem powiedzieli: „Po co ta strata!?”                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Na ten widok uczniowie zaczęli się oburzać:                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Uczniowie ujrawszy to oburzali, się mówiąc: - Po co to marnotrawstwo?                                |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Побачивши це, учні обурилися і сказали: Навіщо таке марнотратство?                                   |
| EDB      | Przekład dynamiczny    | Ewangelie dla badaczy                              | Ujrawszy zaś uczniowie oburzyli się powiadając: Do funkcji czego odłączenie przez zatrąę to właśnie? |

|         |                     |                                         |                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Widząc to, jego uczniowie się oburzyli i powiedzieli: Na co ta strata?                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ujrzeli to talmidim, bardzo się zezłościłi. "Po co takie marnotrawstwo?" - pytali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Widząc to, uczniowie się oburzyli i powiedzieli: "Po cóż takie marnotrawstwo?"           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Widząc to, uczniowie oburzyli się: —Co za marnotrawstwo!                                 |